

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英譯中文短篇小說選讀	授課 教師	陳大道 CHEN TA-TAO
	SELECTED READING OF ENGLISH-TRANSLATED CHINESE NOVELETTE		
開課系級	中文三 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TACXB3P		
系（所）教育目標			
<p>一、培養研究中國文學的專業知識。</p> <p>二、培養從事教育文化事業的基本知能。</p> <p>三、培養學生創新的思維。</p> <p>四、培養學生樸實剛毅、兼具感性與理性的人格特質。</p> <p>五、培養學生經營人際關係、善用溝通技巧、參與團隊合作的能力。</p> <p>六、培養具獨立研究精神與國際觀博雅人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 文獻整理與解讀的能力。</p> <p>B. 語文表達與應用的能力。</p> <p>C. 語文分析與詮釋能力。</p> <p>D. 文學藝術鑑賞與創作的的能力。</p> <p>E. 文化思想理解與詮釋的能力。</p> <p>F. 國際觀與實踐的能力。</p>			
課程簡介	<p>這門課程介紹英譯中文短篇小說。依照年代順序，挑選知名的唐傳奇文言小說、明朝話本小說，以及現代白話短篇小說。</p>		
	<p>This course introduces Chinese short stories translated into English. Chronologically they are well-known Tang classic Chinese short stories, Ming short stories, and contemporary short stories.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.使學生瞭解中文短篇小說的發展。2.使學生透過短篇小說瞭解中國庶民生活文化的變遷。3使學生在閱讀小說的同時，增進日常英語字彙。	1. To let the students know the development of Chinese short stories.2. To let the students know the changes in Chinese society, by reading short stories.3 To let the students learn more English words for daily usage, when they read the Chinese short stories..	C1	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.使學生瞭解中文短篇小說的發展。2.使學生透過短篇小說瞭解中國庶民生活文化的變遷。3使學生在閱讀小說的同時，增進日常英語字彙。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	Introduction (課程介紹)	
2	101/02/20~ 101/02/26	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 I	
3	101/02/27~ 101/03/04	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 II	
4	101/03/05~ 101/03/11	The Spendthrift and the Alchemist, 〈杜子春傳〉 III	
5	101/03/12~ 101/03/18	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 I	
6	101/03/19~ 101/03/25	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 II	
7	101/03/26~ 101/04/01	The Beggar Chief's Daughter 〈金玉奴棒打薄情郎〉 III	
8	101/04/02~ 101/04/08	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 I	
9	101/04/09~ 101/04/15	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 II	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 III	
12	101/04/30~ 101/05/06	Memories of Peking: South Side Stories, 《城南舊事》 IV	

13	101/05/07~ 101/05/13	Film 55 days at Peking13	film
14	101/05/14~ 101/05/20	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 I	
15	101/05/21~ 101/05/27	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 II	
16	101/05/28~ 101/06/03	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》 III	
17	101/06/04~ 101/06/10	The Taste of Apples 《蘋果的滋味》	film
18	101/06/11~ 101/06/17	期末考試週	
修課應 注意事項	1. Attendance and participation are expected (請務必出席參與) 2. Oral comments are encouraged (請踴躍表達意見) 3. Midterm paper&exam 40%, Final paper 40%, participation 20%		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	上課講義, printed handouts and materials		
參考書籍	1. Echo of Classics: Selected Tang Dynasty Stories, (《唐代傳奇選》沈既濟等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2003。 2. Selected Chinese stories of the Song and Ming Dynasties, (《宋明平話選》馮夢龍等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2001。 3. Memories of Peking: South Side Stories, Chinese-English Bilingual Edition (《城南舊事》中英對照本, 《城南舊事》林海音原著; 齊邦媛、殷張蘭熙合譯, 香港: 中文大學, 2002。 4. The Taste of Apples (《蘋果的滋味》黃春明原著, 葛浩文Howard Goldblatt譯), New York: Columbia University Press, 2001。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 40.0 % ◆期中評量: 40.0 % ◆期末評量: % ◆其他〈 〉: %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		